



## COURSE DESCRIPTION

### 1. GENERAL

|   |   |   |                          |
|---|---|---|--------------------------|
| SCHOOL                                    |   | HUMANITIES                                      |                          |
| DEPARTMENT                                |   | FOREIGN LANGUAGES, TRANSLATION AND INTERPRETING |                          |
| LEVEL                                     |   | Undergraduate                                   |                          |
| COURSE CODE                               |   | EN-2217   | SEMESTER 2 <sup>nd</sup> |
| COURSE TITLE                              |   | Translation Greek – English II                  |                          |
| INDEPENDENT TEACHING ACTIVITIES           |   | WEEKLY TEACHING HOURS                           | ECTS                     |
| Lectures, Lab Lectures                    |   | 2   | 3                        |
| COURSE CATEGORY                           | Specific Background   |   |                          |
| COURSE TYPE                               | Compulsory  |   |                          |
| PREREQUISITES                             | -   |   |                          |
| LANGUAGE OF TEACHING AND EXAMINATIONS     | English / Greek   |   |                          |
| THE COURSE IS OFFERED TO ERASMUS STUDENTS |   |   |                          |
| URL                                       | <a href="https://dflti.ionio.gr/en/undergraduate-studies/courses/en-2217/">https://dflti.ionio.gr/en/undergraduate-studies/courses/en-2217/</a> |   |                          |
| ECLASS                                    |   |   |                          |

### 2. TEACHING RESULTS

|   |
|---|
| <b>Teaching Results</b>   |
| Upon completion of the course, students will be able to: <ul style="list-style-type: none"><li>• understand the different approaches they have to apply per text genre and text type</li><li>• solve terminological problems by learning research techniques and use of termbases and glossaries</li><li>• create glossaries in Word and Excel</li><li>• understand the particularities of LSP texts and the difficulties they pose</li><li>• understand the particularities of literary texts and the difficulties they pose</li><li>• understand the concept of translator's (in)visibility, foreignization and domestication (Venuti)</li><li>• to convey in the target language (TL) not only the propositional, but also the expressive, presupposed and evoked meaning of lexical items</li><li>• understand and meet the particular challenges of transcreation and translation/localization of websites and promotional materia</li></ul> |
| <b>General Skills</b>   |
| <ul style="list-style-type: none"><li>• Work in international environment</li></ul>   |

### 3. CONTENT

|  |
|--|
| Translation Greek- English II  |
| Short description: The module seeks to further enhance the students' ability to translate from Greek into English, i.e. from their mother tongue into the foreign language, by carrying out the appropriate lexical, stylistic, semantic and cultural shifts, transpositions and modulations. The module also seeks to familiarise students with the most common types of text they are bound to come across when working as translators. It covers a broad range of subjects and genres (semi-specialised texts, literary texts, journalistic articles, tourist guides, etc.) and focuses on translation, language and terminology problems |
| Week 1: Propositional, expressive, presupposed and evoked meaning of lexical items.  |
| Week 2: LSP vs LGP. Translating into the foreign language or non-native speaker (NNS) translating.   |
| Week 3: Translating LSP texts: Problems arising from the use of LSP and terminology.   |
| Week 4: The research ability of the translator and the translation of terminology.   |



# Courses' Descriptions

Department of Foreign Languages,  
Translation & Interpreting



Week 5: Creating glossaries in Word and Excel. Hands-on session: Compiling a glossary (international politics).  
Week 6: Translation and literature: The translator's (in)visibility, domestication vs foreignization (Venuti)  
Week 7: Translation and literature: Maintaining expressiveness. Hands-on session: Translation of a literary text.  
Week 8: Translation of promotional material/Transcreation. Functionalist approaches to translation. Website localization.  
Week 9: Hands-on session: Translation of promotional/advertising material from the domain of tourism.  
Week 10: Hands-on session: Website localization.  
Week 11: Group work: Translation and annotations of promotional material from the domain of culture.  
Week 12: Group work: Translation and annotations of a technical text rich in terminology.  
Week 13: Recap session, Q & A

## 4. TEACHING AND LEARNING METHODS - EVALUATION

|  |   |          |                   |          |    |              |    |          |    |                               |    |                          |    |                               |           |
|--|---|----------|-------------------|----------|----|--------------|----|----------|----|-------------------------------|----|--------------------------|----|-------------------------------|-----------|
| <b>TEACHING METHOD</b>                                   | Face to face  |          |                   |          |    |              |    |          |    |                               |    |                          |    |                               |           |
| <b>USE OF INFORMATION AND COMMUNICATION TECHNOLOGIES</b> | Use of ICT in teaching, laboratory education, communication with students   |          |                   |          |    |              |    |          |    |                               |    |                          |    |                               |           |
| <b>TEACHING STRUCTURE</b>                                | <table> <tr> <td>Activity</td><td>Semester Workload</td></tr> <tr> <td>Lectures</td><td>13</td></tr> <tr> <td>Lab Lectures</td><td>13</td></tr> <tr> <td>Projects</td><td>15</td></tr> <tr> <td>Literature Study and Analysis</td><td>12</td></tr> <tr> <td>Practice and Preparation</td><td>22</td></tr> <tr> <td><b>Course Total (ECTS: 3)</b></td><td><b>75</b></td></tr> </table> | Activity | Semester Workload | Lectures | 13 | Lab Lectures | 13 | Projects | 15 | Literature Study and Analysis | 12 | Practice and Preparation | 22 | <b>Course Total (ECTS: 3)</b> | <b>75</b> |
| Activity   | Semester Workload   |          |                   |          |    |              |    |          |    |                               |    |                          |    |                               |           |
| Lectures   | 13  |          |                   |          |    |              |    |          |    |                               |    |                          |    |                               |           |
| Lab Lectures   | 13  |          |                   |          |    |              |    |          |    |                               |    |                          |    |                               |           |
| Projects   | 15  |          |                   |          |    |              |    |          |    |                               |    |                          |    |                               |           |
| Literature Study and Analysis                            | 12  |          |                   |          |    |              |    |          |    |                               |    |                          |    |                               |           |
| Practice and Preparation                                 | 22  |          |                   |          |    |              |    |          |    |                               |    |                          |    |                               |           |
| <b>Course Total (ECTS: 3)</b>                            | <b>75</b>   |          |                   |          |    |              |    |          |    |                               |    |                          |    |                               |           |
| <b>EVALUATION OF STUDENTS</b>                            | A final written exam is used to assess the students. Students are asked to translate from Greek into English a 300-word text and provide annotations on specific translation problems. The use of monolingual, bilingual and multilingual dictionaries, specialised and general, is allowed. Notes are not allowed during the exam.   |          |                   |          |    |              |    |          |    |                               |    |                          |    |                               |           |

## 5. BIBLIOGRAPHY

Baker, M. (ed) (2009) Critical Readings in Translation Studies. London/New York: Routledge.  
Baker, M. (ed.) (1998) Routledge Encyclopedia of Translation Studies. London: Routledge.  
Baker, M. (1992) In Other Words. London: Routledge.  
Benjamin, W. (1969/2000) "The task of the translator". In L. Venuti (ed) (2000) The Translation Studies Reader. London: Routledge.  
Berman, A. (1985/2000) "Translation and the trials of the foreign". In L. Venuti (ed) (2000) The Translation Studies Reader. London: Routledge.  
Delisle, J. and Woodsworth, J. (eds) (1995) Translators through History. Amsterdam: John Benjamins.  
Gentzler, E. (1993/revised edition 2001) Contemporary Translation Theories. Clevedon: Multilingual Matters.  
Hatim, B. and Mason, I. (1990) Discourse and the Translator. London: Longman.  
Γραμμενίδης, Σ., Δημητρούλια, Τ., Λουπάκη, Ε. & Φλώρος, Γ. (2016) Διεπιστημονικές προσεγγίσεις της Μετάφρασης Αθήνα: Hellenic Academic Libraries Link. Available online at: <http://hdl.handle.net/11419/3901> [last accessed 18 November 2016].  
Hervey, S. & Higgins, I (1992) Thinking Translation: A Course in Translation Method. London: Routledge.  
Κεντρωτής, Γ. (1996) Θεωρία και Πράξη της Μετάφρασης. Αθήνα: Εκδόσεις Δίαυλος.  
Κεραμίδας, Σ. (2015) Ζητήματα Ορολογίας στην Τεχνική Μετάφραση. Αθήνα: Δίαυλος.  
Kuhwaczak, P. & Littau, K. (2007) A Companion to Translation Studies. Clevedon: Multilingual Matters.  
Munday, J. (2001) Introducing Translation Studies: Theories and Applications. London: Routledge.  
Newmark, P. (1988) A Textbook of Translation. London: Prentice Hall.  
Παριανού, Α. (2010) "Power relationships between major and minor languages and the translation of



# Courses' Descriptions

Department of Foreign Languages,  
Translation & Interpreting



LSP texts". In W. von Hahn & C. Vertan (eds) Fachsprachen in der weltweiten Kommunikation/Specialized Language in Global Communication. Frankfurt am Main: Peter Lang, 476-482.

Παριανού, Α. (2009) Translating from Major into Minor Languages. Αθήνα: Εκδόσεις Δίαυλος.

Παριανού, Α. & Κελάνδριας, Π. (2003) "Lexical Economy in LSP: Abbreviations and their Translation from English to Greek". In M. Sidiropoulou & A. Papaconstantinou (eds) Choice and Difference in Translation. The Specifics of Transfer, Athens: The National and Kapodistrian University of Athens, 205-219.

Schäffner, C. (2002) The Role of Discourse Analysis for Translation and in Translator Training. Clevedon: Multilingual Matters.

Snell-Hornby, M. (1988) Translation Studies: An Integrated Approach. Amsterdam: John Benjamins.

Steiner, G. (1998) After Babel: Aspects of Language and Translation. Oxford: Oxford University Press.

Venuti, L. (ed.) (2000) The Translation Studies Reader. London: Routledge.

Venuti, L. (1995) The Translator's Invisibility: A History of Translation. London: Routledge